

7. Передача на русский язык союза *other than*.

Союз *other than* может вызвать затруднения при передаче его на русский язык. Лучше всего переводить его как *кроме (кроме как)* или *a не...*. Например:

In that desperate situation the management of the company did not see any way out other than sign an unprofitable contract with the rival company.

В той безвыходной ситуации руководство компании не видело никакого другого пути выхода из нее, кроме как подписать убыточный контракт с конкурирующей компанией.

Изложенное подтверждает, что английские артикли и союзы, действительно, представляют особый интерес с точки зрения обучения переводу. В отличие от других английских частей речи, таких как существительное, прилагательное, числительное, наречие, которые без труда передаются на русский язык дословно или путем несложных замен, перевод артиклей и союзов требует от студента определенного уровня владения способами их передачи на русский язык. А это значит, что наряду с обучением чтению и говорению как основным видам иноязычной деятельности обучение переводу является не менее важной составляющей компетентностного подхода к обучению иностранному языку.

ЛИТЕРАТУРА

Володько С. М., Бахтадзе Е. А., Харченко Е. А., Одинцова М. А. Английский язык для студентов-экономистов [English for Economics Students]: Пособие для студентов высш. учеб. заведений / Под ред. С. М. Володько. Минск, 2010.

Комиссаров В. Н., Рецкер Я. И., Тарханов В. И. Пособие по переводу с английского языка на русский: В 2 ч. М., 1980.

Лещёва Л. М., Володько С. М., Вольвачева И. Г. Английский язык для студентов, изучающих государственное управление = [English for Public Administration Students]: Пособие для студентов высш. учеб. заведений / Под ред. проф. Л. М. Лещёвой. Минск, 2011.

Слепович В. С. Курс перевода: Учеб. пособие для студентов вузов. Минск, 2002.

Поступила в редакцию 23.03.12.

Светлана Михайловна Володько – кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков Института управленческих кадров Академии управления при Президенте Республики Беларусь.

О. В. СОКОЛОВСКАЯ

ПРИМЕНЕНИЕ ИННОВАЦИОННЫХ МЕТОДИК ПРИ ОБУЧЕНИИ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОМУ ИНОЯЗЫЧНОМУ ОБЩЕНИЮ (на примере дисциплины «Деловой иностранный язык»)

Исследуются возможности применения проектных и интерактивных методов при обучении профессионально ориентированному иноязычному общению; выявляются причины их эффективности и действенности; анализируются типичные ошибки, совершаемые преподавателями при реализации данных методов; предлагаются примеры проектов и выделяются основные этапы работы над ними; приводятся некоторые технологии проведения занятий в интерактивном режиме по дисциплине «Деловой иностранный язык».

This article focuses on the possibilities of using both project and interactive methods in the process of teaching foreign languages for specific purposes. It reveals the main reasons for the effectiveness and efficiency of these methods. It also analyses some common mistakes made by teachers while putting the methods into practice. Moreover, the article gives some project samples and describes their main stages. It also demonstrates some technologies of giving classes in the discipline «Business Foreign Language» by using interactive methods.

Анализ профессиональной деятельности управленцев всех звеньев показывает, что для государственного управления нужны специалисты с универсальной подготовкой, для которой требуется не только качественное профессионально направленное содержание образования, но и современные приемы и методы обучения профессионально ориентированному иноязычному общению. Среди активно внедряемых в учебный процесс инновационных педагогических средств пристальное внимание заслуживают проектные и интерактивные методы как методы деятельностной организации обучения. В пользу данных методов при обучении иностранным языкам в школе и вузе высказываются А. И. Агеева, И. М. Андреасян, А. В. Бычков, С. С. Кашлев, Л. И. Лебедева, Ю. В. Маслов, Н. Ю. Пахомова, Е. В. Хмельницкая, С. Н. Яковлева и др. Задача нашего исследования – выявить, насколько проектные и интерактивные методы действенны при обучении профессионально ориентированному иноязычному общению и в чем причины их эффективности.

В результате проведенного исследования нами были проанализированы причины эффективности и действенности данных методов при их использовании в рамках дисциплины «Деловой иностранный язык». Так, рассматривая метод проектов, возможно выделить следующие причины.

Первая вытекает из самого определения проектного метода. Метод проектов – это *деятельность учащихся, направленная на решение исследовательской или социально значимой прагматической проблемы* (Копылова 2001, 35). При использовании этого метода происходит смещение акцента на самостоятельную учебно-познавательную деятельность, соревновательность, творчество, на сближение учебной работы с исследовательской, что особенно важно при обучении профессионально ориентированному иноязычному общению.

Вторая причина связана с тем, что преподавание иностранных языков, являясь составной частью общей системы образования, должно подчиняться основным тенденциям его развития. Используя метод проектов, мы тем самым следуем одной из основных тенденций в образовании, активно формирующихся в последние десятилетия, а именно проектности. Проектная культура позволяет будущим управленцам приучаться творчески мыслить, самостоятельно планировать свои действия и прогнозировать возможные варианты решения задач.

Третья причина состоит в том, что метод проектов содействует обеспечению достижения ведущих целей обучения иностранным языкам в вузе – образованию, воспитанию и развитию студентов средствами иностранного языка в процессе практического овладения обучаемыми иноязычной речевой деятельностью. Так, образовательная составляющая в работе над проектом заключается в том, что студенты имеют возможность получать важную информацию и приобретать знания по ключевым вопросам теории и практики государственного управления; воспитательный компонент открывает возможности для формирования собственного жизненного опыта в сфере предстоящей профессиональной деятельности; развивающий компонент способствует созданию условий для раскрытия у студентов творческого потенциала, лидерских задатков и качеств личности, необходимых будущим управленцам.

При оценке эффективности интерактивных методов следует исходить из самого определения. Интерактивные методы – это *способы целенаправленного усиленного межсубъектного взаимодействия педагога и учащихся по созданию оптимальных условий своего развития* (Кашлев 2011, 5). Следовательно, интерактивные методы обучения дают преподавателю широкие возможности качественного изменения организуемого педагогического взаимодействия, направленного на создание необходимых условий для оптимального развития личности будущего управленца. Практический опыт работы в группах показал, что содержательная и технологическая основа использования интерактивных методов в процессе обучения иноязычному профессиональному общению позволяет формировать у будущих управленцев личностные качества, умения и навыки, необходимые для их дальнейшей профессиональной деятельности, а именно:

- слушать и слышать друг друга, внимательно относиться к другим мнениям, преодолевать конформизм в суждениях благодаря восприятию каждого человека как личности, как индивидуальности;
- формировать свой образ мыслей, свое видение проблемы и способов ее решения путем выполнения различных мыслительных операций;
- высказывать свою точку зрения по любой рассматриваемой проблеме, выражать свое индивидуальное отношение к явлениям, событиям и объяснять другим смысл рассматриваемого явления в процессе конструктивного и продуктивного взаимодействия;
- сознательно регулировать и активизировать свое поведение, преодолевать трудности, проявлять готовность самостоятельно действовать и взаимодействовать с другими, осознавать ответственность за осуществляемый выбор, реализуя свой творческий и интеллектуальный потенциал в разнообразных видах деятельности;
- регулярно проводить самоанализ и самооценку своей деятельности, осуществлять оценку других с опорой на положительное, используя успех как мотив к саморазвитию и самосовершенствованию.

Реализуя метод проектов в рамках дисциплины «Деловой иностранный язык», мы руководствовались следующими его характеристиками, отмеченными в отечественной и зарубежной литературе разных периодов:

- в основе метода проектов лежит коллективная работа над решением жизненных практических задач;
- эти задачи неизбежно ведут к комплексной проработке всего необходимого для их решения материала (что влечет за собой объединение усилий нескольких кафедр, в частности кафедры иностранных языков и профилирующих кафедр);
- значительная часть работы, а именно сбор и обработка материала, происходит вне учебных занятий, так как лабораторией в условиях проектного метода обучения является социальная среда;
- умения и навыки проектирования (планирование, исследование, созидание и т. д.) приобретаются в процессе работы, а их прочность зависит от того, насколько студенты в них заинтересованы. Это означает, что работа над проектом способна вызвать высокую мотивацию, которая обеспечивает активность студентов на учебных занятиях и сохраняет свою действенную силу во внеучебное время.

Приведем некоторые примеры проектов, которые были нами разработаны и нашли практическое применение в рамках тематической сферы «Государственное управление». Так, при изучении тем, посвященных таким ключевым вопросам, как теория государственного управления, роль государственного управления в современном обществе, ролевые обязанности работников органов государственного управления, работа отдела персонала, лидер и лидерство, используются следующие проект-задания: студентам рекомендуется провести исследование о развитии государственности; представить свой проект принятия решений по актуальным проблемам в сфере государственного управления, разработать проект программы повышения квалификации служащих, подготовить проект на тему «Как добиться признания и авторитета в коллективе?». Следует отметить продуктивность групповых проектов «Vivat, Academia!», ежегодно проводимых нами на вторых курсах (при их презентации учитываются языковая подготовка, компьютерное сопровождение, оригинальность замысла, творческое воплощение).

В процессе исследования мы выделили необходимые этапы работы над проектом, соблюдение которых позволит повысить ее результативность.

1-й этап. Подготовка к работе над проектом: определение темы, формата и целей проекта, формирование групп для работы над проектом.

2-й этап. Работа над проектом в группах: планирование работы, распределение обязанностей участников, поиск источников информации, отбор и обработка информации (следует заметить, что нередко студенты находят информацию на родном языке и им приходится переводить ее на иностранный язык), оформление результатов, подготовка средств наглядности (таблиц, схем, рисунков и т. д.).

3-й этап. Представление-защита проекта. Проектная работа завершается публичной презентацией с использованием средств наглядности, включая компьютерную презентацию.

4-й этап. Оценка проектов (применяются самооценка, оценка других групп, оценка преподавателя или специально созданной группы экспертов). Для оценки качества проектов важно использовать следующие критерии: умение работать в команде, умение вычленять главное, точно и лаконично излагать информацию на иностранном языке, умение обобщать и делать выводы, умение отвечать на вопросы аудитории.

5-й этап. Рефлексия-анализ меры своего участия в общем деле: что делали, как делали, каковы результаты и личный вклад в решение проблемы.

Применяя интерактивные методы, мы исходили из их преимуществ перед традиционными. Во-первых, они в большей мере соответствуют природе педагогического процесса благодаря таким характеристикам, как процессуальность, деятельность, общение, диалог, возможность самовыражения для участников, смысловторчество, рефлексия и др. Во-вторых, интерактивные методы существенно изменяют роль и функции педагога. Преподаватель уже не является передатчиком готовых знаний и информации, а становится помощником в организации мыследеятельности и смысловторчества, создателем условий для проявления обучающимися активности и инициативы в деятельности. В-третьих, в этих методах сочетаются основные организационные формы педагогического взаимодействия: фронтальные, групповые, парные и индивидуальные.

Приведем некоторые технологии проведения занятий по дисциплине «Деловой иностранный язык» в интерактивном режиме с использованием методов, предложенных профессором МГЛУ С. С. Кашлевым (см. Кашлев 2005, 2011), которые были адаптированы нами к содержанию учебного материала по государственному управлению. Любое занятие следует начинать с реализации методов на создание благоприятной атмосферы и развитие положительной мотивации, например с метода «Заверши фразу». Преподаватель предлагает студентам завершить какую-либо фразу: *Я пришел на занятие, чтобы... Мне интересна данная тема по государственному управлению потому, что... Сегодня на занятии мне хотелось бы...* Затем каждый из студентов поочередно произносит фразу и свой вариант ее продолжения, а преподаватель завершает реализацию метода. Далее важно использовать методы, направленные на организацию мыследеятельности и смысловторчества, например «Работа с понятиями», и на развитие у студентов коммуникативных навыков и навыков взаимодействия, например «1×2×4». При внедрении первого метода преподаватель предлагает студентам для рассмотрения какое-либо понятие, напрямую связанное с содержанием изучаемой темы по государственному управлению, а студенты составляют и поочередно предлагают одну или несколько характеристик предложенного понятия на основе изученного материала, и затем участниками называются все предложенные характеристики. В завершение осуществляется рефлексия реализации метода, позволяющая выяснить, насколько предложенные характеристики проясняют сущность понятия, насколько углубилось и расширилось представление студентов о данном понятии. При применении второго метода, сочетающего индивидуальные, парные и групповые формы работы, преподаватель называет проблему-вопрос, например: *Какие меры нужно принять правительству для выхода из кризиса?* Студентам предлагается подготовить свой вариант решения в виде тезисов, после чего создаются пары участников, которые должны сравнить все варианты по решению

проблемы и создать общее резюме. Затем пары, объединенные в творческие группы, сравнивают варианты, расширяют и углубляют их содержание. В заключение каждая творческая группа представляет свой вариант принятия решений. По окончании занятия необходимо использовать рефлексивные методы, среди которых можно выделить такие, как «Цепочка пожеланий» и «Ключевое слово». В первом случае каждый участник последовательно высказывает пожелание себе и другим по итогам занятия, а во втором каждый из студентов называет вслух свое ключевое слово или словосочетание, давая оценку содержанию занятия и результатам взаимодействия. В конце преподаватель проводит краткий анализ занятия.

Применение любого приема или метода подчиняется определенным правилам, игнорирование которых значительно снижает обучающий потенциал. В связи с этим нам важно обратить внимание преподавателей на типичные нарушения правил проектной методики, которые мы наблюдали в процессе работы:

- предоставление студентам готовых сведений; тем самым студенты лишаются возможности самостоятельного поиска и обработки информации, а также раскрытия творческого потенциала как источника новых идей, удачных находок, смелых решений;

- неудачный выбор тематики проектов или подготовка псевдопроектов (при этом часто наблюдается подмена проекта деловой, в том числе ролевой, игрой);

- отсутствие специальной подготовки студентов к проведению презентаций (вместо подлинной презентации часто можно наблюдать заученное изложение материала);

- неправильное использование проектной методики в ходе организации учебного процесса (дело в том, что проектная методика наиболее эффективна при обобщении, закреплении, повторении учебного материала и, самое главное, при отработке навыков и умений по практическому применению данного материала).

Несмотря на то что интерактивные методы достаточно популярны в педагогической практике, существуют типичные ошибки при их реализации, на которые мы также хотим обратить внимание преподавателей:

- непонимание преподавателем сущности, механизмов и возможностей интерактивных методов обучения как средства развития учащихся приводит к восприятию этих методов как увлекательного времяпрепровождения, что затрудняет решение серьезных задач обучения и воспитания студентов;

- отсутствие достаточного опыта реализации интерактивных методов, глубокого и всестороннего анализа их результатов препятствует органичному включению этих методов в индивидуальную педагогическую деятельность преподавателя;

- на этапе реализации интерактивных методов преподаватель часто интересуется не столько их содержанием и механизмами проведения, сколько возможностью внесения новых элементов и корректив в соответствии со своим стилем педагогической деятельности, что приводит либо к искажению технологии интерактивного обучения, либо к подмене одного метода другим;

- использование интерактивных методов в учебном процессе без постоянного побуждения к творчеству, профессиональному и личностному развитию не позволяет преподавателю правильно выявить потенциал тех или иных методов, компетентно адаптировать их к разнообразному содержанию, конкретной учебной ситуации и составу учебной группы.

Наряду с этим положительная роль проектных и интерактивных методов обучения профессионально ориентированному иноязычному общению представляется в следующем:

- 1) увеличивается самостоятельная работа студентов, что позволяет им приобретать навыки и умения самообразования и саморазвития;
- 2) происходит вовлечение всех студентов в коллективную творческую мыслительную деятельность, что дает им возможность самоутвердиться и раскрыть свои таланты, ресурсы, способности;
- 3) активизируются познавательные интересы студентов, что позволяет достичь максимальных результатов;
- 4) процесс учения становится самомотивируемым, так как возрастает интерес и вовлеченность студентов в работу по мере ее выполнения;
- 5) происходит подготовка студентов к жизни в обществе, к дальнейшей профессиональной деятельности в процессе конструктивного и продуктивного взаимодействия;
- 6) формируются личностные качества, умения и навыки, нужные будущим управленцам;
- 7) создаются необходимые условия для оптимального развития личности, способной к иноязычной коммуникации в сфере предстоящей профессиональной деятельности.

ЛИТЕРАТУРА

Кашлев С. С. Технология интерактивного обучения. Минск, 2005.

Кашлев С. С. Интерактивные методы обучения: Учеб.-метод. пособие. Минск, 2011.

Копылова В. В. К вопросу об использовании метода проектов при обучении иностранным языкам в школе // Языковое образование в национально-культурном наследии России: исторические традиции, современность, взгляд в будущее. М., 2001.

Поступила в редакцию 26.06.12.

Ольга Викторовна Соколовская – кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков Института управленческих кадров Академии управления при Президенте Республики Беларусь.